

Tkab Tu j Pegr

A tkab u j lu n tu n Pegr noq o kxtza nyoline te q uqb il kyk u j nimil tu n tok kyka yin kyib ti jjo tkyaqil xnaq tzb il, a nya b a n, ex ti jjo b inchj il, a otaq tz oksin kyxol nimil ti j qAjaw. N-ok tilil tu n Pegr tu n kywe xix nimil toj kynimb il ex toj xnaq tzb il, a ntzaj yek in kyu n a o kyli qAjaw tu n kywutz. Qu n at juntl xnaq tzb il nya wen, ex o b ijte ntq ma n qa nya twutzx tu n tul qAjaw juntl majl, qu n atzin tq ijil nb ajik ex nb ajik, ex nlay tzul juntl majl, chi chi .

O tzaj xkye tu j Pegr tuk a jni tb anil tumil te ky-chwinqil nimil tze nku nimb il, tb anil b inchb in, ex nab l, ex tu n kyjk unte kyib , ex tu n kyayon tuk a q uqb il kyk u j tkyaqil tajb il qMan, ex k ulb il twutz Dios, ex kyso jil ex kyk u jb il kyxolx (capítulo 1). Ex nchi el tiky in a xnaq tzil nya toj tumil (cap. 2), ex tu n tb aj ntzaj tna n juntl majl ti jjo twutzxix tulil qAjaw. Ntchiky b in ti jjo tulil, a na mx tb aj, qu n ate Dios taj tu n ttzaj tq o n amb il, tu ntzintla kymeltz aj tuk a, ex tu n tkyij kytaqpi n tu n kyb inchin il (cap. 3).

Jun q olb il

¹ Ayi n Simun, a Pegr nb i y, jun taq nil ex jun tsanjil Jesucristqi n. [☆] Kxel ntz ib inji y u j lu n te kye y, a ayi y at jun kynimb ila tb anilx tze nku qe , noq tu n Dios, a qAjaw Jesucrist, a tz aqlexix.

[☆] **1:1** Mt. 4:18; Mr. 1:16; Lc. 5:1-11.

² Noqit aku ch iy t-xtalbil Dios ex tnu kbil kyuk iy, tu njo ma tz el kyniky a ti j Dios ex ti j qAjaw Jesús.

Qo b et tojxix tumil twutz qMan Dios

³ Noq tu n tipin Dios, ma tzaj tq o n tkyaqil, a at tajb in qe, tu n qb et tojxix tumil tzalu n twutz tx otx ex toj qanmin, noq tu n ma tzaj tyek in Dios tu n tel qniky ti j Jesús, a tzaj txkonqe tu n nimxix toklin ex tkyaqil twenil.

⁴ Ex noq tu n tkyaqiljo lo, tzaj tq o n jun kujsb il tyol, a nim t-xilin, ti j tkyaqiljo wen, a taj tu n tb inchin qi j, tu ntzintla noq tu njo yol lo, ma qo ok tz aqle tze nku te Dios, tu ntzintla qel oq twutzjo tkyaqiljo nya wen, a tzajnin ti jjo jni achb il te twutz tx otx.

⁵ Tu npetzi n, tz okx tilil kyu n, tu n tok tz aqsitjo kynimb ila tu njo kywenila, ex tu n tok tz aqsitjo kywenila tu n kynab la,

⁶ ex atzin kynab la, tu n kytzyu nte kyib a, ex atzi n kytzyub il kyib a, tu n kukx tok tilil kyu n toj kynimb ila, ex atzin tu n tok tilil kyu n, tu n kukx kyximi n ti j qMan Dios toj kychwinqila,

⁷ ex atzin kyximb ila, tu n kymujb il kyib a kyx-olxa, ex atzin kymujb il kyib a, tu n kyk u jlinti y tkyaqil.

⁸ Qa ma ch iy tkyaqiljo lo toj kychwinqila, nimxix kyajb i n te qMan Dios, ex nyaxla noq kukx s-el kyniky a ti j qAjaw Jesucrist.

⁹ Me ayetzin xjal, exla qa jun nimil, a nti jo lo kyuk a, noq o kx n-el kyniky ti jjo te twutz tx otx, ex ma tz ok kyjpu n kywutz ti j Dios, ex ma tz el naj toj kyk u j, qa o chi txjet tojjo kyil.

¹⁰ Tu npetzi n werman, qa ma chi txokli y, ex qa ma chi jaw sk o n tu n Dios, tz okx tilil kyu n, tu n kykujixa tojjo lo, noq tu n kyb etin toj tumil. Qu n qa ma b ant kyu n ikyjo, nlay chi kub tz aqa toj kynimb ila tzalu n twutz tx otx .

¹¹ Ex nya noq o kxjo, qala ktzajil tq o n jun q olb il kye y tu n kyokxa toj kya j te jun majx, ja nkawin Jesucrist, a qAjaw ex Klolqe.

¹² Tu npetzi n, kukx nxi nna nji y ti j tkyaqiljo lo, tu ntzintla kukx kyweji y toj kynimb ila, noq tu njo yol twutzxix, a at kyuk iy.

¹³ Qu n at wokli n tu n kyxi nk asi n toj kynimb ila kyu njo tumil lo, a na mxtaq nkyima,

¹⁴ qu n a qAjaw Jesucrist o q mante we y qa ch ix tpon q ij tu n nkyima.

¹⁵ Tu npetzi n, tok tilil wu n, tu n t-xi nq ma n kye y tu n mi tz el nnaje tkyaqiljo lo toj kyk u ja, aj wiky a tzalu n twutz tx otx .

Twutzxix te Tyol Dios

¹⁶ Qu n atzin xnaq tzb il xi qq o n kye y ti jjo tipin ex tulil qAjaw Jesucrist, nya noqx kyyolxjal te sb u b l. Qala , ma tz ok qka yin qAjaw tuk a tkyaqil tipin kyu nkuxix qwutza.

¹⁷ Qu n qli y qa nimxix toklin Jesús, ex nimx tqoptz ajiyil, te t-xi tq ma n Dios, a wenxix ex nimxix tb i: Apen weji y nk wal, k u jlin wu n, a nchin tzalaja ti jch.

¹⁸ Qu n ajinqo y o qo b in te tyol, a tzaj toj kya j, qu n oto taqa tuk a tib ajjo wutz xjanxix.*

¹⁹ Qu n tu n tkyaqiljo ma qli y, atzin ma kujsin te kyyol yolil Tyol Dios, aye i k monte Tyol ojtxe.

* **1:18** Mt. 17:1-5; Mr. 9:2-7; Lc. 9:28-35.

Tu npetzi n, b a n tu n t-xi kyq o n amb il ti jjo yol lo tu n kykleta, ikyx tze nku nxi kyq o n amb il ti j jun tzaj nk ant toj qxopin, tzmaxi aj tul Jesús juntl majl tze nku jun ak aj q ij. Ex atzin ja lin, antza ta Jesús toj kyanmi n nqoptz aj tze nku che w ma tij, a nyek in qa ch ix tul tq ijil.

²⁰ Tu npetzi n, ilxix ti j tu n tel kyniky a ti jjo lo: Qu n nti junte yol tz ib in toj Tyol Dios, a aku pjet tu n jun xjal noq tze nku taj.

²¹ Qu n ayetzin yolil Tyol Dios ojtxe, mi xi yolin a tze nkuxtaqjo kyaj tzalu n twutz tx otx . Qala ayetzin ichin lu n i yolin, ex kub kytz ib in tze nkuxtaqjo taj Dios, qu n qinqetaq tu n Xewb aj Xjan.

2

Aye xnaq tzil nya toj tumil (Jud. 4-13)

¹ Qu n ikytaqtzi n ojtxe, attaqxjal nyakuj yolil Tyol Dios kyxol aj Judiy, a nya twutzx; exsin ikyxjo ja lin kyxola. At xnaq tzil, a nya twutzx kyyol. Ex cheb e nchi xnaq tzin noq kyximxjal, a aku qo naj tu n. Ex n-el kyi n toklin qAjaw, a xkotpinkye toj il. Noq tu njo lo, liwey kchi najil te jun majx.

² Nimxjal nxi lipe kyij, noq tu n nxi kyq o n amb il tejo kyachb il. Ex noq tu njo lo, nchi yolb inxjal nya b a n ti jjo qnimb il, a aku Tb anil Tqanil twutzxix.

³ Noq kyaj tu n kykanb in pwaq kyija; kyaj tu n kykub sb u n kyu n, tu n jun xnaq tzb il kyeku. Me kchi najil te jun majx, qu n atxix ojtxe b antnin ti j tu n kynaj.

⁴ Qu n mipe xkub tnajsin Dios kyil angel xkub kyb inchin, aye o chex lipe ti j tajaw il; qala ma chex t-xo n toj najin, ex ma chi kyij ttzaqpi n toj qxopin, k longé tu n kxb il, tzmaxi aj tpon tq ijil pa b in.

⁵ Ex mixpe kub tnajsin Dios kyilxjal ojtxe, a nya wenqe; qala tzaj tsmá n nimku a kyib aj, tu n kykyim. Me o kx Noé klet kyuk a wuq tuk a, qu n wen te Noé, ex nyolintaq ti j jun chwinqil jikyín.✠

⁶ Ex xi tq o n Dios qanb il tib aj xjal kyojjo tnam Sodoma ex Gomorra, noq tu n ttz e y te jun majx,✠ tu n kyok te jun yek b il ja lin ti j ti kb ajil kyi jjo tkyaqil xjal, a nya wenqe.

⁷ Me o kx Lot klet kyxol, a jun ichin wentaq, qu n ma tzaj tb is, te tok tka yin kychwinqiljo xjal aj ilqe.✠

⁸ Qu n atzin ichin b a n, a najle kyxol, tzun nb isintaq toj tanmin junjun q ij ti j tkyaqil il n-ok tka yintaq, ex n-ok tb i ntaq kyu nxjal, aye a nya tzyu n kyib .

⁹ Ikytzi n, b i n qu n qa nchi kletjo xjal tu n qa-jaw, tojjo tkyaqil n-iky x kyij, qu n q o n kyib te. Me meqetzin kye, a nchi b inchin nya wen, ite kx tjaq tkawb il Dios ja lin, ex aj tul tq ijil pa b in, kchi xe l toj najin te jun majx.

¹⁰ Ex kkawil Dios kyib ajjo a lipcheqex ti jjo ky-achb il, a ojtxe kyten, ex n-el kyijlin alkyechaqku kyoklin kawil. Ma kuj kynab l, ex njaw kynimsin kyib . Nti kyxob il tu n kyyasin kyij angel ex jni taq nil tajaw il.

¹¹ Me meqetzin kye t-angel Dios, exla qa nimxix

✠ 2:5 Gen. 6:1–7:24. ✠ 2:6 Gen. 19:24. ✠ 2:7 Gen. 19:1-16, 29.

kyoklin ex nimxix kyipin, nti n-okx kyq o n kyib tu n kypatin, ex tu n kyyasin kyi jjo tajaw il ex jni nmaq tkawb il.

¹² Me ayetzin xjal lo, nchi yasin kyi jjo a mi n-el kyniky te. Nti kynabl, qala ikytzin kyte n tze nqeku txuk toj k ul, a il ti j tu n kyok tzyet, ex tu n kykub yuch it te jun majx.

¹³ Ok ktzajil nya wen kyib aj tu n Dios, tu n kyb inchb in nya wen. Qu n toj kywutz, jun tzaljb il tu n nxi kyq o n kyib jun paqx tze nku ntqanin tachb il kyxmilil. Ayejo xjal lu n, jun tx ixwejil ex jun tz il kyxola, qu n exla qa nchi wa n kyuk iy kyxol Ttanim Dios, me nchi jyo n tumil tu n kyok lipe ti j b inchj il.

¹⁴ Qu n tkyaqil qya, aj tok kyka yin, n-el kyan-min kyij tu n kyky a jin kyuk a, ex mi nchi sikyte tu n kyb inchin aj pajil. Ex kukx nchi xmoxin kyijjo a nya kujqe toj kynimb il. At-xix kynabl tu n tpon kyk u j ti j ti chaqku, me at tqanb il Dios kyib ajjo xjal lu n.

¹⁵ Qu n ma chij noq tu n ma chiel txalpaj ti jjo b e jikyin. Ex ma chi ok lipe ti jjo tumil tu n Balaam ojtxe, a tk wal Beor, a tajtaq tu n tkanb in pwaq noq tu n jun tumil nyakuj tzajnin te Dios.

¹⁶ Me b e x ok miyo n tu n Dios ti jjo til, noq tu n tyoljo bur, a mib in yolin. Me tu n Dios, b ant tyolin tze nku jun xjal noq tu n twe a kab e tk u j Balaam.✧

¹⁷ Me ayetzin xnaq tzil nya wen lu n ikyqetzi n tze nku jun xoch nti a toj, qu n nti Tyol qMan kyuk a; ex tze nku jun muj iqin tu n kyq iq , a jun

✧ **2:16** Num. 22:4-35.

paqx n-iky . Me ma kub tqanb il Dios kyib aj, a tu n kyten toj manyor qxopinx te jun majx.

18 Qu n nchi yolin tuk a jun yol tb anilx, noq tu n kynimsin kyib , me nti tajb in kyxnaq tzb il. Qu n noq kyu n kytzeq ex jni achb il, a ntqanin kyxmilil, kyaj tu n kyxmoxin ky i xjal, a nya kujqe toj kynimb il, aye tзмаge n-el kypa n kyib ky i jjo b inchil il.

19 Aye xnaq tzil lo nchi suqin jun chwinqil te tzaqpib l nyakuj tb anilx wen, a nya il ti j tu n tkub kynimin alkye nuk b il. Me ayekupekye ma txi kyq o n kyib toj tkyaqil kyachb il, me nti tumil tu n kytzaqpaj. Qu n tu n nti kytzaqpib l, qa ma chi kub tu njo jun ti , ex ayetzin kye xnaq tzil lo ma chi kub tu nxjo kyil.✠

20 Me ayetzin kye , a o tz el kyniky te qAjaw ex Klolqe Jesucrist, ma chi tzaqpaj kye te tkyaqiljo nya wen te twutz tx otx . Me qatzin qa ma txi kyq o n kyib tu n kymeltz aj juntl majl toj il, ma chi kub tu n, ex nimxixla tqanb il Dios kyib aj, a tze nku tej na mtaq kynimin.✠

21 Wenxitle kye xjal lu n, noqit mi s-el kyniky ti jjo Tb anil Tqanil, a twutzxix, tze nku tu n tel kyniky tejo a xjan Tyol Dios, ex tu n tel kypa n kyib ti jjo a saj tq ma n kye.

22 Me noq tu n kymeltz aj juntl majl tojjo ojtxe kyten, ma japin te kyyolxjal lu n ky i j: Ma meltz aj tetx yan juntl majl wa l te t-xab ;✠ ex ikyxjo te kuch: Akxtaq tb aj txjet ti j, ma txi juntl majl tolil tib toj xoq lch.

✠ 2:19 Jn. 8:34; Ro. 6:6, 16. ✠ 2:20 Mt. 12:45. ✠ 2:22 Pr. 26:11.

3

A tulil qAjaw juntl majl

¹ Ayi y werman k u jlinqi y wu n, atzin lu n tkab wu ja kxel ntz ib i n kye y. Kyojjo kab e u j wajtaqa tu n kyxi nk asi n toj kyanmi n tu n kyximi n tuk a tumil.

² Ex kynan ntzinji y kyyoljo xjan yolil Tyol Dios, aye i k monte Tyol ojtxe, kyij jjo xnaq tzil nya wen, ex ikyxjo atzin nuk b il kyij tq o n qAjaw ex Klolqe Jesús noq kyu n tsanjil, a q uqle kyk u ja kyij.

³ Ilxix ti j tu n tel kyniky a te, qa aj ch ixtaq tjapin b aj tq ijil tzalu n twutz tx otx , chi ul xmañ kyxola, a nchi b et tze nku ntqanin ojtxe kyten. ☆

⁴ Ex okla kyq ma : ¿Nta tzintz qa tzul Crist juntl majl? Axla twutz mila tzulxte. Qu n qa ma tzul Crist klol kye toj Ttanim, ¿Tiqu ntz nb aj kyimik nejinel qxol? Qu n kyka yinktzin: Tkyaqilx te ikyx tten tze nkuxjo tzaj xkye twutz tx otx te tnejil, chi chi . ☆

⁵ Me noq tu n kyky e tu n tel kyniky te, ex tu n tzaj kynan, qa nya ikyx te tten tze nkuxjo tzaj xkye ojtxe. Qu n noq tu n Tyol Dios, kub tb inchin kya j, ex kub tb inchin tx otx toj tk u j a , ex tu n a tzaje tq o n Dios kychwinqil tkyaqil twutz tx otx . ☆

⁶ Me tu nxjo a , kub tyuch in Dios tkyaqil. ☆

⁷ Ex ikyxjo ja lin, atzin kya j exsin tx otx k u nqe tu n tyuch it tu n q aq tu nxjo Tyol Dios. Tojjo q ij anetzi n, ktzajil tkawb il Dios kujxix wen kyib aj tkyaqil aj il. Ok kchi najil te jun majx.

☆ **3:3** 2Tim. 3:1-5; Jud. 18. ☆ **3:4** Ez. 12:22. ☆ **3:5** Gen. 1:6-9; Sal. 24:2. ☆ **3:6** Gen. 7:11-24.

⁸ Ex ayi y werman, mi tz el naj toj kyk u ja, qu n toj twutz qAjaw jun q ij iky n-ele tze nku mil ab q e, ex mil ab q e iky n-ele tze nku jun q ij.✠

⁹ Nya noq tu n ky ajte Dios tu n tjapin Tyol tu n, tu n tul Crist, tze nku nkyq ma n junjun. Qala n-ayon tu n kyb inchinxjal kyten, qu n nya taj tu n kynajxjal, qala tkyaqilx tu n kytx ixpinte kychwinqil.✠

¹⁰ Me metzin te tq ijil qAjaw, ilxix ti j tu n tul. Me nti tqanil, tze nku tulil jun ileq toj qniky in.✠ Antza kky ele kya j, njulin wen, ex tkyaqil ktz e yil tu n q aq. Ex tkyaqil kyb inchb inxjal kyjel chiky b it twutz qMan Dios toj pa b in.

¹¹ Axla twutz ok kb ajil te ikyjo. Tu npetzi n, il ti j tu n kyb eta tuk a jun kychwinqila xjanxix ex tz aqle.

¹² Ex kyyonkutzinji y tq ijil Dios tuk a tzaljb il, ex kyb inchinkuy tajb il, tu ntzintla tzaj laq e tq ijil, ja tu n tb aje kya j tu n q aq, ex tkyaqiljo at, k-elil oq toj taq q aq.

¹³ Me metzin qe tzun nqo ayo n ti j jun ak aj kya j ex jun ak aj tx otx, a o tq ma Dios,✠ a ja ktenb ile tkyaqiljo wen te jun majx.

¹⁴ Tu npetzi n, ayi y werman, k u jlinqi y wu n, a na mxtaq tkanin tq ijiljo lo, kyq onka tilil tu n kyb eta tz aqle ex tuk a tumil, ex tuk a tnuk b il Dios toj kychwinqila.

¹⁵ Tz eltzin kyniky a te, qa ajo oyb il te Dios tu n tul juntl majl, noq tu n tzaj tq o n amb il tu n kyklet-xjal. Qu n ikyxjo o kub ttz ib in erman

✠ **3:8** Sal. 90:4. ✠ **3:9** Ez. 18:23. ✠ **3:10** Mt. 24:43; Lc. 12:39; 1Tes. 5:2; Tchi. 16:15. ✠ **3:13** Is. 65:17; 66:22; Tchi. 21:1.

Pabl, a k u jlin qu n, tuk a tkyaqil tñabl, a xi tq o n Dios te.

¹⁶ Qu n toj tu j, nim o yolin ti jjo lo. Ex atku maj, kuj ch in tu n tel qniky te, ex ayetzi n nya kuj toj kynimb il exqetzi n nya jikyin kynabl, nkytx ixpin aye tu j Pabl, ikyxjo tze nku txqantl Tyol Dios, noq tu n tok tze nkuxjo kyaj. Me ok kchi najil tu n ikyjo.

¹⁷ Ayi y werman, k u jlinqi y wu n, ma kyb i y tkyaqiljo lo. Tu n petzi n, kyka yinktzi n kyib a, tu ntzintla mi chi oka lipe y kyijjo xnaq tzb il, a sb u b l ex kyij xjal, a mi kytzyu n kyib , tu n mi chi kub e tz aqi y tojjo kyokli n, a kynimb ila jikyin wen.

¹⁸ Qala chi ch iyxa toj t-xtalb il Dios ex toj kyojtzqib la ti jjo qAjaw ex Klolqe Jesucrist; nimxit tb i ja lin ex te jun majx. Ikyxitjo.

**Mam Central (Comitancillo)
New Testament in Mam Comitancillo; mam
(GT:mam:Mam)**

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Mam

Dialect: Comitancillo

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mam [mam] (Comitancillo), Guatemala

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Mam

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-05-13

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 12 May 2025 from source files dated 13 May 2025

f11695f1-c502-5440-819a-a3446d63525a